

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Band: 16 (1989)
Heft: 4

Artikel: La Romandía y su dialecto franco-provenzal : evolene, testigo auténtico y viviente
Autor: Zufferey, Alain-R.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-909376>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



La Romandía y su dialecto franco-provenzal

Evolene, testigo auténtico y viviente

Los 1.500 habitantes de Evolene (Valais) son los últimos suizos franceses que utilizan cotidianamente su dialecto. Este notable hecho cultural constituye la excepción en la Suiza francófona y es interesante analizar las razones del mantenimiento de esta lengua franco-provenzal.

En la Suiza francesa, los dialectos no resistieron al centralismo y a la expansión cultural impuestos por los reyes de Francia. No olvidemos que Felipe Augusto crea en París la administración real hacia 1214 y que Francisco I^o nombra un Secretario de Estado para Francia en 1547. En comparación, y en lo que respecta a la lengua alemana, el predominio prusiano sobre el Continente puede datarse alrededor de 1750. Este «atraso» es una de las razones del mantenimiento de los dialectos en los países de lengua germánica. Actualmente, en la Suiza francesa, los dialectos como lengua de vida cotidiana no tienen más curso. Evolene constituye la única excepción. En este alto valle, el dialecto es la lengua materna.

La geografía manda

La región de Evolene está separada del valle de Zermatt y del valle de Aoste por los macizos Dent-Blanche (4.357 m.) y Mont-Collon. Ocupa el fondo de uno de los valles laterales de los Alpes valesanos y puede decirse que no es una región «intermedia» o de «tránsito» sino una región cerrada. La comuna dispone de hermosas praderas en la altitud ideal que la convierten en una región privilegiada para la agricultura de montaña y es bien conocido que el mantenimiento del dialecto está ligado prioritariamente al mantenimiento de la actividad

agrícola. En Evolene, contrariamente a lo que ocurre en la mayoría de otras comunas de montaña valesanas, la parte económica —y por consiguiente la afectiva— ligada a la actividad agrícola, resta importancia y completa las actividades turísticas y artesanales.

Un pueblo de señores

Todo propietario es un señor sobre su propia tierra. Los habitantes de Evolene son prácticamente todos propietarios. Su amor y su respeto por la tierra natal y por la herencia familiar, son legendarios. Se venden muy pocos terrenos en la región y, aún hoy día, el habitante de Evolene que trabaja fuera de su comuna destina sus ratos de ocio a cuidar sus propiedades lo que, por otra parte, hace más por orgullo y por gusto personal que por lucro. Luego de terminada su jornada de trabajo, por ejemplo en Sion, el asalariado vuelve a subir a su valle y todavía se ocupa de su ganado, de sus praderas, de sus bosques. Otro hecho importante: puede decirse, además, que hasta alrededor de 1948 la

mayoría de los hombres de la comuna no conocían la condición de obrero.

La construcción de los embalses de montaña y la industria del llano atrajeron primero a los hombres de otros lugares de los Alpes valesanos. Fue necesario esperar la apertura de obras en la comuna misma, por ejemplo en Arolla, para que los hombres de la región se contrataran como obreros asalariados.

Esta estabilidad de las actividades tradicionales ligadas al arraigo a su tierra debe haber sido determinante para el mantenimiento del dialecto. Actualmente, la ruta directa Evolene-Sion permite a muchos jóvenes de la comuna trabajar en el llano, vivir en Evolene y conservar las tradiciones.

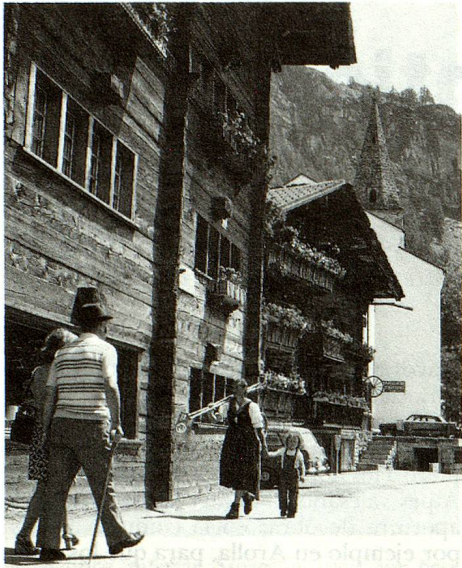
Un turismo bien integrado

Desde el siglo XIX, la belleza de los lugares, la calidad del recibimiento han atraído turistas a Evolene, región conocida como una de las más destacadas de la civilización artística de los Alpes. Hasta 1939, los «visitantes» de vacaciones nunca alteraron las



Evolene en el valle de Hérens (Valais).
(Fotos: ONST)





tradiciones. Admiraban, en conocedores, las notables capacidades artesanales de las gentes de Evolene, por otra parte, fuertes para el trabajo y resistentes como verdaderos montañeses. Esas capacidades se traducen en la decoración original de sus casas, el labrado de las maderas, la bellezas de los tejidos y los trajes así como en su tradicional manera de trabajar el hierro. Escritores, pintores y músicos frecuentan la región y allí trabajan. De esta época data la célebre pieza de René Morax «La sirvienta de Evolene», bien conocida en la Suiza francesa. Los turistas extranjeros pertenecen a una esfera culta y su presencia no ha ido en menoscabo del dialecto.

Los niños del futuro

En Evolene, los niños comienzan el aprendizaje de la lengua francesa ya desde que entran a la escuela. Adquieren así un idioma escrito y oral que se aprende según las reglas. Esto significa que, a menudo, los habitantes de este alto valle hablan un francés más puro que el de los otros valesanos francófonos, cuyo

idioma está mechado de regionalismos y de incorrecciones propios a una lengua aún mal asimilada. Mientras los niños continúen expresándose en «patois» —lo que es todavía el caso— el dialecto de Evolene tiene porvenir. Por su parte, los miembros del Consejo Comunal deliberan utilizando siempre el dialecto, pero

las actas de las asambleas se redactan en francés.

La unidad europea está de actualidad. Una comuna como la de Evolene contribuirá a enriquecer, con sus diferencias, la Europa de las regiones, tal como ya enriquece a Suiza por su auténtica cultura.

Alain-R Zufferey

Coloquio de la NSH en el Castillo de Lenzbourg

Los suizos del extranjero y la CE: problemas

Por el hecho de que Suiza no forma parte de la CE, los suizos del extranjero que no son ciudadanos de la CE se enfrentan con problemas en diferentes campos. En ocasión de un coloquio que tuvo lugar los días 9 y 10 de junio de 1989 en el castillo de de Lenzbourg, organizado por la Nueva Sociedad Helvética (NSH), la Organización de los Suizos del Extranjero (OSE) y el Servicio de los Suizos del Extranjero, adscrito al Departamento Federal de Asuntos Extranjeros, se hizo un inventario de esos problemas y se esbozaron soluciones.

En el curso de los dos días de debates, de los que participaron representantes de la administración y del mundo político así como suizos del extranjero provenientes de países de la CE, se trataron sobre todos temas relativos a la formación y al reconocimiento de diplomas y certificados de fin de estudio, a la libre circulación de las personas, a los seguros sociales así como a la integración en un país (derechos políticos, derecho de nacionalidad).

Con motivo de la creación del mercado único europeo en 1992, los extranjeros originarios de un país de la CE verán mejorar su situación en los países de la Comunidad, mientras que los extranjeros que no sean originarios de un país de la CE —incluidos los suizos— serán objeto de una «discriminación pasiva», lo que significa que su situación tendrá tendencia a ser menos buena. Concretamente, hoy día aparecen ya ciertos problemas, por ejemplo en el campo de la formación (reconocimientos de diplomas y certifica-

dos de estudio). Se constató que cada vez que uno busca soluciones se topa con el problema de la reciprocidad.

Suiza no puede pues comenzar por presentar reivindicaciones dirigidas a la CE, nuestro país debe ante todo reevaluar algunas de sus posiciones de principio. Basta recordar a ese respecto nuestra política de los extranjeros así como el federalismo en el campo de la formación.

Concretamente, se pidió que se facilite la adquisición de la doble nacionalidad y que se informe mejor a los suizos del extranjero de todo lo relativo a los seguros sociales.

El Secretariado de los Suizos del Extranjero dispone de una cantidad limitada de ejemplares del informe final de este coloquio.

Un grupo de trabajo del Consejo de los Suizos del Extranjero continúa estudiando esos problemas.

JM

OVRONNAZ

VALAIS - SUISSE

LE CHARME D'UNE STATION FAMILIALE
SITUATION DU DOMAINE SKIABLE EXCEPTIONNEL
NOMBREUX POINTS DE RANDONNÉE
CENTRE THERMAL (OUVERTURE FIN 1990)

**VOTRE PIED-A-TERRA A LA MONTAGNE
CLES EN MAIN**

CHALET 4 1/2 PIECES FR. 348 000.-
Y.C. COUVERT A VOITURE
CHALET JUMES 4 1/2 PIECES DES FR. 329 000.-
Y COMPRIS GARAGE
APPARTEMENTS 90 M² + BALCON FR. 348 000.-

AGENCE IMMOBILIERE D'OVRONNAZ
JEAN-MARIE GAUDARD 1911 OVRONNAZ
TEL. 027 86 35 53, FAX 027 86 53 12

EXECUTIVE SEARCH

Back to your country

Headline expatriate service offers you many job openings

HEADLINE

PERSONNEL CONSULTANT

TEL. 022/781 05 57/8 FAX 022/20 21 28
8, RUE DE LA RÔTISSERIE
1204 GENEVA
EDP - ELECTRONICS - FINANCE - MARKETING

SCHOGGITALER-GESCHENKE

_____ Geschenkpackungen à 2 Taler zu Fr. 4.-
_____ Geschenkpackungen à 5 Taler zu Fr. 10.-
_____ Geschenkpackungen à 8 Taler zu Fr. 16.-
_____ Partybox à 26 Taler zu Fr. 50.- (+ Porto)

Name: _____
Adresse: _____

Ausschneiden und einsenden an: Talerverkauf für Heimat- und Naturschutz, Postfach, CH-8032 Zürich